Izvedbeni plan nastave (*syllabus*[1])

Sastavnica	**Odjel za hispanistiku i iberske studije**					**akad. god.**	2025./2026.
Naziv kolegija	**Kontrastivna frazeologija i paremiologija**					**ECTS**	**3**
Naziv studija	**Hispanistika**						
Razina studija	☐ preddiplomski	☒ diplomski	☐ integrirani	☐ poslijediplomski			
Godina studija	☒ 1.	☒ 2.	☐ 3.	☐ 4.	☐ 5.		
Semestar	☐ zimski ☒ ljetni	☐ I.	☒ II.	☐ III.	☒ IV.	☐ V.	☐ VI.
Status kolegija	☐ obvezni kolegij	☒ izborni kolegij	☐ izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela	**Nastavničke kompetencije**	☒ DA ☐ NE		
Opterećenje	15	**P**	15	**S**		**V**	**Mrežne stranice kolegija** ☒ DA ☐ NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	v. raspored			**Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij**			španjolski
Početak nastave	v. raspored			**Završetak nastave**			v. raspored
Preduvjeti za upis	- upisan diplomski studij hispanistike (prevoditeljski i opći smjer) - poznavanje španjolskog jezika na razini B2-C1						
Nositelj kolegija	doc. dr. sc. Ivana Lončar						
E-mail	iloncar@unizd.hr			**Konzultacije**			po dogovoru
Izvođač kolegija	dr. sc. Alejandro Martínez Vicente i doc. dr. sc. Ivana Lončar						
E-mail	amartinez@unizd.hr alejmvicente@gmail.com			**Konzultacije**			po dogovoru
Vrste izvođenja nastave	☒ predavanja	☐ seminari i radionice	☒ vježbe	☐ obrazovanje na daljinu	☐ terenska nastava		
	☒ samostalni zadaci	☐ multimedija i mreža	☐ laboratorij	☐ mentorski rad	☐ ostalo		
Ishodi učenja kolegija	- definirati osnovne pojmove i jedinice frazeologije i paremiologije - razlikovati povijesna razdoblja razvoja frazeologije i paremiologije - definirati i razlikovati različite metode istraživanja u frazeologiji i paremiologiji - primijeniti stečena znanja u frazeo-paremiološkim istraživanjima - provoditi kontrastivna frazeo-paremiološka istraživanja - samostalno izrađivati frazeo-paremiografske modele - identificirati i kontrastivno analizirati jezične norme španjolskoga i hrvatskoga jezika - identificirati opća mjesta književnosti, kulture i civilizacije hispanskog svijeta - primjenjivati metodologiju znanstvenog rada						
Ishodi učenja na razini programa	- samostalno se služiti računalnim i drugim prevoditeljskim alatima - identificirati i kontrastivno analizirati jezične norme španjolskoga i hrvatskoga jezika - identificirati, definirati i analizirati osnovne pojmove i načela terminologije - razumjeti i tumačiti temeljne koncepte diskursno i tekstno orijentiranih lingvističkih disciplina - samostalno izrađivati glosare, korpuse i lingvističke baze - primjenjivati metodologiju znanstvenog rada						
Načini praćenja studenata	☒ pohađanje nastave	☒ priprema za nastavu	☒ domaće zadaće	☒ kontinuirana evaluacija	☐ istraživanje		
	☐ praktični rad	☐ eksperimentalni rad	☐ izlaganje	☐ projekt	☐ seminar		

[1] Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.

	☒ kolokvij(i)	☒ pismeni ispit	☒ usmeni ispit	☐ ostalo:
Uvjeti pristupanja ispitu	Studenti su dužni redovito pohađati nastavu.			
Ispitni rokovi	☐ zimski ispitni rok	☒ ljetni ispitni rok	☒ jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova		v. raspored	v. raspored	
Opis kolegija	Cilj je kolegija predstaviti studentima osnove frazeologije i paremiologije kao lingvističkih disciplina te im predstaviti metodološki aparat za provođenje frazeo-paremioloških istraživanja.			
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Introducción. Presentación del curso. Historia de la fraseología europea y americana, orígenes y desarrollo de la disciplina hasta hoy. 2. La fraseología (y paremiología) como disciplina lingüística. Subdisciplinas. Fraseología teórica y aplicada. Unidades objeto de estudio. Panorámica de la fraseología hispánica y croata. 3. Fraseologismos. Caracterización general. 4. Semifrasemas: colocaciones, tipos y subtipos. Frecuencia y fijación vs idiomaticidad. 5. Frasemas: tipos y subtipos. Límites entre frasemas, semifrasemas y combinaciones no fraseológicas. 6. Imbricación y concatenación de fraseologismos. Desautomatización. Metáfora y metonimia en frasemas y semifrasemas. 7. Primer parcial (PRVI KOLKVIJ) 8. Enunciados fraseológicos y paremiología. Refranes, proverbios y otros. 9. Pragmatemas y fórmulas de habla. Combinaciones libres vs fraseologismos. 10. Fraseoesquemas, fraseologismos gramaticales y otros fraseologismos. 11. Fraseología aplicada (I). Fraseología y enseñanza de lenguas extranjeras. 12. Fraseología aplicada (II). Fraseología y traducción. Equivalencias. 13. Fraseología aplicada (III). Fraseología y lexicografía. Corpus y bases de datos fraseológicos. 14. Fraseología aplicada (IV). Investigación fraseológica: estudios comparados, manejo y elaboración de fichas y corpus fraseológicos. 15. Segundo parcial (DRUGI KOLOKVIJ)			
Obvezna literatura	Baránov, Anatolij y Dmitrij Dobrovol'skij (2009): *Aspectos teóricos da fraseoloxía*. Santiago de Compostela: CRPIH. Corpas Pastor, Gloria. 1996. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos. García-Page, Mario. 2008. *Introducción a la fraseología española*. Estudio de las locuciones. Barcelona: Anthropos. **Uručci**			
Dodatna literatura	Casares, J. 1992. Introducción a la lexicografía moderna. Madrid: CSIC. Coşeriu, E. (1966): «Introducción al estudio estructural del léxico», en Coseriu (1977), 11-86. Garate, Gotzon: *Atzotitzak, Refranes, Proverbs, Proverbia.* BBK http://www.ametza.com/bbk/htdocs/hasiera.htm Higueras García, Marta (2004): «Claves prácticas para la enseñanza del léxico» en *Carabela*, 56, 5-25 https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/carabela/pdf/56/56_005.pdf — (2006): *Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera*, vol. ASELE-CREADE 9, Málaga: MECD/ CIDE. https://sede.educacion.gob.es/publiventa/PdfServlet?pdf=VP12207_19.pdf&area=E Leiva Rojo, Jorge (2013): «Procedementos de tradución de locucións adverbiais no rexistro coloquial (italiano, alemán, español): estudo dun caso» en *CFG* 15; 183-208. http://www.cirp.gal/pub/docs/cfg/cfg15_05.pdf Losada Aldrey, Mª Carmen; Cid Fernández, Alba E Xurxo Fernández Carballido (2016): Para dar trela. Manual práctico de fraseoloxía, Santiago de Compostela: CRPIH/ Secretaría Xeral de Política Lingüística. http://www.cirp.gal/w3/publicacions/pub-0432.html Martínez Vicente, A. 2023. Colocacións co verbo soporte «dar» en galego e español mailos seus equivalentes en lingua croata. Tesis doctoral. Sveučilište u Zadru. https://repozitorij.unizd.hr/islandora/object/unizd:7303 Martínez Vicente, A. i I. Lončar. 2024. «Metafraseoloxía no ámbito croata», *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 25, 89-108. https://www.cirp.gal/pub/docs/cfg/cfg25_05.pdf Martínez Vicente, A. i I. Lončar. 2024. «Os termos da fraseoloxía en galego» *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 25, 109-130. https://www.cirp.gal/pub/docs/cfg/cfg25_06.pdf Mellado Blanco, Carmen (2015): «Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán)» en *Revista de Filología*, 33, 153-174. http://riull.ull.es/xmlui/handle/915/4591			

Muñiz Álvarez, Eva María (2005): «Notas para unha análise comparativa das nocións de 'restrición léxica' e 'colocación'» *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 7; 177-190. http://www.cirp.gal/pub/docs/cfg/cfg07_09.pdf

Pejović, Andjelka (2010): *La colocabilidad de los verbos en español: con ejemplos contrastivos en serbio*, Kragujevac: Interagent.

Penadés Martínez, I. 2012. *Gramática y semántica de las locuciones*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares.

Salvador, Vicent (coord.) (1995): *Caplletra 18. Volum monográfic sobre Fraseología.* Valencia: IFV. http://www.cervantesvirtual.com/descargaPdf/caplletra--22/

Sevilla Muñoz, Julia (2004): «O concepto 'correspondencia' na tradución paremiolóxica» *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 6, 221-229 http://www.cirp.gal/pub/docs/cfg/cfg06_13.pdf

Timofeeva, L. (2012). Sobre la traducción fraseológica. ELUA: Estudios De Lingüística. Universidad De Alicante, (26), 405–432.

- **Rječnici:**

Anić, V. et al. 2002. *Hrvatski enciklopedijski rječnik*, Zagreb: Novi Liber.

Buitrago Jiménez, A. 2003. *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa.

Fink-Arsovski, Ž. & Venturin, R. 2014. *Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak.

Jojić, Lj. (ur.) 2015. *Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika*. Zagreb: Školska knjiga.

Lončar, I. (2023): *Hrvatsko-španjolski rječnik*. Zagreb: Dominović

Lucena Cayuela, N. (dir.). 2002. *Diccionario de uso del español de América y España*. Barcelona: Spes Editorial.

Matešić, J. 1982. *Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika*. Zagreb: Školska knjiga.

Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. 1999. *Diccionario del español actual I-II*. 1ª ed. Madrid: Aguilar.

Seco, M. (dir.) 2005. *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.

Varela, F.; Kubarth, H. 1994. *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.

Vinja, V. 2005. *Španjolsko-hrvatski rječnik*. 5. izd. Zagreb: Školska knjiga.

Vrgoč, D.; Fink-Arsovski, Ž. 2008. *Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak.

Mrežni izvori

Baza frazema hrvatskoga jezika
CORDE
CORPES XXI – Corpus del español del s. XXI
Corpus del español de Mark Davies
Corpus Val.Es.Co: Valencia Español Coloquial
CREA
Diccionario Clave
Diccionario del español actual
Diccionario esencial.
Diccionario panhispánico de dudas
DICE. Diccionario de Colocaciones del Español
DILEA – Diccionario de Locuciones Idiomáticas del Español Actual
DLE. Diccionario de la lengua española.
Hrvatski jezični portal
Kolokacijska baza hrvatskoga jezika
Nuevo diccionario histórico
Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española
Refranero multilingüe
Školski rječnik hrvatskoga jezika
Wiktionary

Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)

Samo završni ispit					
☐ završni pismeni ispit	☐ završni usmeni ispit		☐ pismeni i usmeni završni ispit		☐ praktični rad i završni ispit
☒ samo kolokvij/zadaće	☒ kolokvij / zadaća i završni ispit	☐ seminarski rad	☐ seminarski rad i završni ispit	☐ praktični rad	☐ drugi oblici

Način formiranja završne ocjene (%)

1. kolokvij: 50 bodova
2. kolokvij: 50 bodova
Završni ispit: 100 bodova

	Studenti koji polože oba kolokvija oslobođeni su završnog ispita u cijelosti. Studenti koji polože jedan kolokvij i zadovoljni su postignutom ocjenom, na završnom ispitu oslobođeni su dijela ispita. Pojedinačne ocjene iz kolokvija čuvaju se do kraja tekuće akademske godine	
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	<60	% nedovoljan (1)
	60-70	% dovoljan (2)
	71-80	% dobar (3)
	81-90	% vrlo dobar (4)
	91-100	% izvrstan (5)
Način praćenja kvalitete	☒ studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta ☐ studentska evaluacija nastave na razini sastavnice ☒ interna evaluacija nastave ☒ tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete ☐ ostalo	
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se *Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*. U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.	